

VSA Verein Schweizerischer Archivarinnen und Archivare  
AAS Association des Archivistes suisses  
AAS Associazione degli archivisti svizzeri  
UAS Uniun da las archivarias e dals archivaris svizzers

## Procès verbal de la séance du Groupe de travail Normes et standards du 8 juin 2010

**Présents:** Bärbel Förster (présidente), Jacques Davier, Myriam Erwin, Isabelle Giffard, Lisane Lavanchy, (procès verbal), Michele Merzaghi, Alexandra Rietmann, Andreas Steigmeier, Martin Stürzlinger, Paul Vogt.

**Excusés:** Graziella Borrelli, Stefan Bosshard, Bettina Tögel,.

**Temps:** 08.06.2010, 9.45-12.30h.

**Lieu:** Berne, Bundesgasse 28, rez-de-chaussée, salle de réunion BGA.012

### 1. Bienvenue

B. Förster salue les participants et excuse les absents.

### 2. Procès verbal de la séance du 9.3.2010 (B. Förster)

Le procès verbal de la séance précédente est accepté. Lisane Lavanchy est chargée de la rédaction du procès verbal de la séance en cours.

### 3. Personnel (B. Förster)

B. Förster fait part aux membres du groupe de son désir de céder la présidence pour des raisons de surcharge de travail d'ici à la fin de l'année 2010. Elle gardera néanmoins son activité dans le groupe, donnera son appui à son successeur et continuera à le représenter au sein de l'ICA. Elle propose pour lui succéder A. Steigmeier qui a déjà assuré la suppléance durant son absence ou à M. Merzaghi qui l'a déjà représentée au Comité de l'AAS.

A. Steigmeier décline l'offre pour des raisons de charge professionnelle et de formation qu'il vient d'entreprendre. M. Merzaghi demande un mois de réflexion.

A. Steigmeier propose de séparer la charge entre coordination et compétence. B. Förster avait pensé à demander l'assistance d'un secrétariat mais trouvait la solution peu sympathique pour la personne qui en serait chargée. La solution d'une présidence bicéphale est considérée. Elle pourrait être confiée à M. Merzaghi et à I. Giffard.

Le groupe pourrait continuer à se rencontrer à Berne dans les locaux de la Confédération.

Les successeurs potentiels donneront leur réponse durant l'été. La présidence reste à B. Förster en tous cas jusqu'à la prochaine séance.

### 4. Traductions des Richtlinien ISAD(G) (M. Erwin, M. Merzaghi, B. Förster)

B. Förster félicite vivement M. Erwin, J. Davier et I. Giffard et M. Merzaghi pour le gros travail accompli pour traduire les Directives suisses qui viennent de sortir de presse en français et en italien. M. Erwin souligne les gros problèmes rencontrés dans les deux versions à Pentecôte quand il s'est agi de signer le bon à tirer.

Les versions françaises et italiennes doivent être mises à disposition sur le site internet de l'AAS. M. Erwin est chargée de voir avec A-P Maissen quelle est la version pdf de l'imprimeur et de l'envoyer ensuite à M. Lischer qui la publiera. Une diffusion globale de la version papier n'étant pas encore intervenue, M. Erwin et M. Merzaghi sont chargés de contacter A-P Maissen pour son organisation via le secrétariat. Chaque membre de l'AAS recevra une brochure dans sa langue. La lettre d'accompagnement a déjà été traduite et est donc disponible.

Quant aux réactions qu'elles ont suscité, M. Stürzlinger annonce que les Richtlinien ont été présentées aux archivistes autrichiens qui les ont très bien accueillies et qui ont maintenant décidé de former un groupe de travail sur le sujet. Les Archives cantonales vaudoises par O. Conne, ont aussi fait savoir leur opinion et il s'agira de leur répondre. Mmes Tögel et Borrelli, auteures de la norme étant absente, nous attendrons encore les impressions qui suivront peut-être l'atelier ISAD où les directives seront nommées. On peut imaginer, sans rien promettre, que d'ici à 2 ou 3 ans, on revienne à une version pdf diffusée sur internet qui intégrerait les exemples d'Archives franco-phones et italo-phones.

B. Förster fait remarquer que la discussion sur cette norme et ses applications ne fait que commencer au niveau international et que des projets de correspondance ou intégration avec les autres standards sont discutés actuellement, comme c'était le cas lors de l'ICA-CPBS à Paris fin mai (voir plus bas).

Toujours à propos des normes, B. Förster remercie vivement P. Vogt pour sa traduction de la norme ISDIAH. Personne n'a de commentaires particuliers à formuler sur cette traduction. Après relecture de M. Stürzlinger, elle sera publiée sur le site de l'ICA fin juillet comme version allemande du standard international. P. Vogt demande des exemples provenant d'autres archives que le Lichtenstein.

## **5. Atelier ISAD(G) latin (L. Lavanchy)**

L'atelier latin aura lieu le 9 juin aux Archives cantonales vaudoises. Les directives sont disponibles et seront distribuées. L'atelier rencontre un succès : 29 personnes y participeront : aucun tessinois mais des alémaniques !?. Nous avons malheureusement dû refuser des inscriptions. Nous faisons le même constat que pour les ateliers de Zurich : ce sont les grosses institutions et les jeunes qui ont montré leur intérêt. Notre public cible, qui consistait en les archivistes solitaires de petites organisations tels que communes..., n'est donc pas atteint.

La phase organisationnelle s'est bien déroulée entre les membres du groupe et aussi avec les intervenants extérieurs. Nous tenons à remercier chaleureusement l'équipe des Archives cantonales pour sa disponibilité et son soutien. Le travail avec le secrétariat de l'AAS a bien fonctionné jusqu'à maintenant même s'il faut désormais annoncer tout intention d'y faire recours 2 mois à l'avance !

Pour les futurs workshops, se pose le problème du rôle des groupes de travail, de la commission de formation et des HES, car le travail de milice est lourd à porter. G. Borrelli et P. Vogt font partie de la commission de formation et peuvent soumettre la question. Nous pouvons aussi parler à H. von Rütte, enseignant à la HES de Genève, qui sera présent à la discussion ISAAR de l'après-midi et à l'atelier ISAD(G).

Pour les trois ateliers, qui sont tous bénéficiaires, se posent la question de la répartition des bénéfices dont nous devons reparler lors de nos prochaines séances.

M. Merzaghi organisera probablement une soirée thématique sur ISAD(G) en collaboration avec P. Ostinelli pour que les Tessinois puisse également bénéficier de notre expérience.

## **6. Divers et informations**

-séance élargie du Comité de l'AAS : M. Merzaghi rapporte que dorénavant les personnes actives dans l'association seront dédommagées pour leur travail. Il mentionne les discussions sur un nouveau site internet de l'AAS, ainsi que la volonté d'une plus grande collaboration entre les groupes de travail.

-séance de consultation sur ISAAR (CPF). A. Steigmeier a organisé cette séance qui se tiendra dans l'après-midi. M. Pabst a annoncé qu'il était malade. B. Förster présentera une introduction de

la norme. Ensuite chacun présentera son expérience et on discutera et débatera au fur et à mesure sans forcément d'ordre de passage à donner aux présentations.

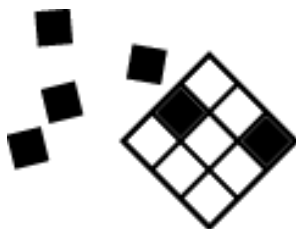
Comment présente-t-on le résultat de cette séance ? Doit-on le communiquer, faire un protocole ? M. Sützlinger fusionnera les impressions dans un premier temps. Nous n'allons pas forcément proposer de Richtlinien pour cette norme, mais juste sonder pour savoir de quoi nous avons besoin aujourd'hui en cette matière.

-séance de l'ICA-CPBS à Paris. B. Förster rapporte quelles sont les préoccupations autour des normes aujourd'hui : reprendre de la distance pour les envisager dans leur ensemble et dans les liens entre elles : comment elles communiquent, se recourent... replacer ces normes intellectuelles, de communications dans leur contexte en regard des techniques telles EAD. Le tout dans l'idée de publier un compendium des normes en 2012 dont le centre serait ISAD(G) et les autres standards les satellites. L'autre thème est la collaboration avec le monde des bibliothèques et le rapprochement avec l'IFLA.

## **7. Prochaine séance**

16.9.2010: Vaduz, 10h00 - 12h00 (organisation P. Vogt).

7.12.2010 : Genève, Archives de la ville, 14h - 16h (organisation J. Davier).



VSA Verein Schweizerischer Archivarinnen und Archivare  
AAS Association des Archivistes suisses  
AAS Associazione degli archivisti svizzeri  
UAS Uniun da las archivarias e dals archivaris svizzers

## Protokoll der Sitzung der Arbeitsgruppe Normen und Standards vom 16. September 2010

**Anwesend:** Bärbel Förster (Präsidentin), Graziella Borrelli (Protokoll), Bettina Tögel, Jacques Davier, Michele Merzaghi, Alexandra Rietmann, Andreas Steigmeier, Martin Stürzlinger, Paul Vogt.

**Abwesend:** Myriam Erwin, Isabelle Giffard, Stefan Bosshard, Lisane Lavanchy.

**Zeit:** 16.09.2010, 10.05-12.00h.

**Ort:** Vaduz, Liechtensteinische Landeskasse

### 1. Begrüssung (B. Förster)

B. Förster begrüsst die anwesenden Mitglieder und dankt Paul Vogt für die Organisation des Sitzungsraums.

### 2. Protokoll der Sitzung vom 8. Juni 2010 (B. Förster)

Das Protokoll wird einstimmig genehmigt.

### 3. Personelles (B. Förster)

B. Förster informiert die Arbeitsgruppe über folgende personelle Änderungen:

- Die Amtsübergabe des Präsidiums von B. Förster an M. Merzaghi hat stattgefunden, die Unterlagen wurden übergeben. Die heutige Sitzung wird noch von B. Förster geleitet; ab der nächsten Sitzung im Dezember wird M. Merzaghi die Arbeitsgruppe leiten. B. Förster wird Mitglied der Arbeitsgruppe bleiben und sich den Aufgaben auf internationaler Ebene widmen (ICA-Kompendium).
- G. Borrelli, A. Steigmeier und B. Tögel treten mit Ende dieser Sitzung aus der Arbeitsgruppe zurück. Alle drei waren von Anfang an Mitglieder der Arbeitsgruppe. Sie danken der Präsidentin und der Arbeitsgruppe für die intensive und spannende Zusammenarbeit. B. Förster dankt den dreien für ihre engagierte Arbeit.
- Bettina Flütsch, Mitarbeiterin von docuteam, bewirbt sich für die Nachfolge von A. Steigmeier. Die Arbeitsgruppe beschliesst, Frau Flütsch für die nächste Sitzung einzuladen und anschliessend über die Aufnahme zu befinden.

B. Förster dankt allen Mitgliedern der Arbeitsgruppe. Es liegt ihr sehr am Herzen, dass die Arbeitsgruppe im Sinne der Gründer weitergeführt wird und wünscht M. Merzaghi für die Präsidentschaft viel Erfolg. M. Merzaghi dankt B. Förster und der Arbeitsgruppe für ihr Vertrauen und wird dafür sorgen, dass die Gruppe weiterhin so produktiv und ergebnisorientiert arbeiten wird wie bisher.

M. Merzaghi bittet A. Steigmeier, B. Tögel und G. Borrelli um die Übergabe aller Unterlagen (Normenkatalog, visio-Abbildungen, Protokolle). M. Stürzlinger reicht M. Merzaghi das Protokoll zum ISAAR(CPF)-Workshop nach.

#### 4. VSA Jahresversammlung 2010: Information der Präsidentin (B. Förster)

B. Förster wird an der VSA Jahresversammlung vom Nachmittag kurz über die Arbeitsgruppe und deren Entwicklung informieren. Folgende Punkte wird sie ansprechen:

- Übergabe des Präsidiums an M. Merzaghi und Mitgliederentwicklung.
- Bilanz des Mandats 5 Jahre nach der Gründung: Übersetzung von ISAAR(CPF), ISDiAH und ISDF (letzteres als Entwurf), Normenkatalog, Leitfaden für die Verwendung der Standards, Schweizerische Richtlinie zur Umsetzung von ISAD(G) (in deutsch, französisch und italienisch), Organisation von zwei Tagungen, Durchführung von vier Workshops.
- Dank an das Bundesarchiv für die Unterstützung, insbesondere im Vorfeld der Gründung, und Dank an andere Arbeitsgruppen des VSA und an die KOST für die Zusammenarbeit und Unterstützung.
- Verpflichtendes Ziel: Ergebnisse für die Archivwelt schaffen.
- Internationale Ebene: Mitarbeit am Compendium of ICA-Standards mit dem Ziel eines Datenmodells, das die Beziehungen zwischen den verschiedenen Normen und Standards herstellt. Planung: Erarbeitung 2010, Vernehmlassung 2011, Verabschiedung 2012.

#### 5. Planung 2011 (alle)

(Grundlage: Planungspapier vom Januar 2010, zusammen mit Einladung verschickt).

Die Arbeitsgruppe diskutiert das Papier und beschliesst folgende Änderungen:

**Mitarbeit ICA-CBPS (2010 / 2011 / 2012):** Mitarbeit ICA-CBPS wird ergänzt mit „Mitarbeit bei der Erarbeitung des Compendium of ICA-Standards“.

**OAIS (2011 / 2012):** Die Arbeitsgruppe plant eine Arbeitstagung zum Thema OAIS, wenn möglich 2011, ansonsten 2012. M. Merzaghi wird sofort mit dem Bildungsausschuss Kontakt aufnehmen. Ziel der Tagung ist, das Modell bekannt zu machen, indem (1) das Grundverständnis geschaffen wird und (2) die dazu notwendigen Strukturen/Tools/Schnittstellen vorgestellt werden.

**ISAAR(CPF)-Workshop (2011 / 2012):** Dieser Workshop wird ersetzt durch einen Workshop, der die Beziehung der beiden Standards ISAD(G) und ISAAR(CPF) thematisiert (als Vorbereitung in Hinblick auf das ICA-Kompendium). Das Zielpublikum für solche Veranstaltungen soll auf die Gemeindeschreiber ausgedehnt werden (Kontakt über den Berufsverband der Gemeindeschreiber).

**ICA-Kompendium (2013):** Das Kompendium wird 2012 verabschiedet. Ziel der Arbeitsgruppe wird sein, in der Arbeitstagung 2013 das Kompendium vorzustellen. Gleichzeitig soll die Übersetzung vorliegen.

**ISDF (2014):** Die Übersetzung und breite Kommunikation wird für 2014 eingeplant.

#### 6. Diverses

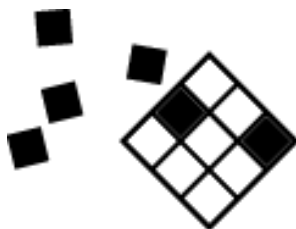
P. Vogt hat den Standard ISDiAH übersetzt und die Übersetzung beim ICA eingegeben. B. Förster dankt ihm für seine Arbeit. Sie schlägt vor, einen Artikel im ARBIDO darüber zu publizieren. Die AG beschliesst, diesen Standard in der Kommunikation der Arbeitsgruppe stets zu erwähnen und den Archiven zu empfehlen, diesen anzuwenden, verzichtet aber auf eine nationale Richtlinie oder Workshops. Das Archivverzeichnis auf der VSA-Website erfüllt die Minimalanforderungen.

F. Förster informiert, dass ab 2011 pro Mitglied einer Arbeitsgruppe 50 CHF für teambildende Massnahmen budgetiert sind.

#### 7. Nächste Sitzungen 2010 und 2011

07.12.2010: Genève, Archives de la ville, 14h - 16h (Organisation J. Davier).

Für die Termine im Jahr 2011 macht M. Merzaghi eine doodle-Anfrage (März, Juni, September, Dezember). Die März-Sitzung findet in Bern statt (Verantwortlich B. Förster), die Juni-Sitzung in Basel (verantwortlich A. Rietmann).



VSA Verein Schweizerischer Archivarinnen und Archivare  
AAS Association des Archivistes suisses  
AAS Associazione degli archivisti svizzeri  
UAS Uniun da las archivarias e dals archivaris svizzers

## **Procès-verbal de la séance du groupe de travail Normes et Standards du 7 décembre 2010**

- Présents:** Jacques Davier, Myriam Erwin, Bettina Flütsch, Bärbel Förster, Isabelle Giffard (procès-verbal), Michele Merzaghi (président), Alexandra Rietmann, Paul Vogt.
- Excusés:** Stefan Bosshard, Lisane Lavanchy, Martin Stürzlinger.
- Temps:** 07.12.2009, 14.00-16.00h.
- Lieu:** Archives de la Ville de Genève (organisation Jacques Davier)

### **1. Bienvenue**

En tant que nouveau président du groupe de travail, Michele salue les membres présents, particulièrement Bettina Flütsch, nouvelle venue, et remercie Jacques d'accueillir le groupe aux Archives de la Ville de Genève.

Il remercie très chaleureusement Bärbel, initiatrice du groupe et présidente à qui il succède, pour tout le travail qu'elle a effectué et lui offre un cadeau. Applaudissements du groupe !

### **2. Procès-verbal de la séance du 16.09.2010**

Le procès verbal de la séance précédente est accepté.

Certains membres n'ont pas reçu le procès-verbal (probablement pour raisons informatiques). Si cela devait se reproduire, il ne faut pas hésiter à le réclamer, le procès-verbal étant toujours envoyé avant la prochaine séance.

### **3. Personnel**

- Nouvelle membre

Le groupe accueille avec plaisir une nouvelle membre, Bettina Flütsch. Bettina travaille depuis 2008 chez Docuteam. Elle est cheffe de projet pour les archives communales et s'occupe de description d'archives.

- Cotisations

Chaque membre doit vérifier qu'il est bien à jour de sa cotisation auprès de l'AAS, que ce soit en tant que membre individuel ou collectif.

### **4. Journée professionnelle sur l'OAIS**

Cette journée aura lieu le 20 mai 2011 à la Haute école pédagogique de Berne. Michele a contacté Mme Studer, présidente du groupe Formation, et les aspects logistiques sont déjà réglés. Il reste maintenant à définir un programme.

Il est décidé que la première partie de la journée sera consacrée à la théorie (présentation de la norme OAIIS), et la seconde à la présentation de cas concrets, avec des plages de débats/questions après les interventions (et non en toute fin de journée). Différents noms d'intervenants possibles sont évoqués. La discussion tourne autour de la difficulté à ne pas tomber dans une présentation commerciale tout en montrant des aspects concrets et pratiques de l'application de la norme.

Michele, Paul et Jacques sont chargés d'élaborer le programme et de contacter les intervenants d'ici le mois de mars 2011.

## **5. Catalogue des normes archivistiques**

Suite au départ d'Andréas Steigmeier du groupe de travail, c'est Alexandra qui se chargera d'actualiser lorsque nécessaire le catalogue des normes ; Michelle s'occupera de la traduction italienne et Lisane continuera la partie française.

Alexandra s'occupe de mettre à jour le site de l'AAS avec ces nouveaux noms.

## **6. Workshop ISAAR(CPF)**

Le 8 juin dernier, le groupe a organisé un workshop sur ISAAR(CPF) dans le but d'avoir un retour des différentes institutions sur l'utilisation de cette norme. Il semble malheureusement que le procès-verbal de ce workshop ait été perdu ?

Il en ressort cependant qu'il serait intéressant d'organiser un nouveau workshop sur l'utilisation conjointe des deux normes de description ISAAR(CPF) et ISAD(G). Ce workshop pourrait avoir lieu en 2012, après la publication du compendium de l'ICA sur les relations entre les différentes normes de description.

## **7. Divers**

- Traduction allemande la norme ISDIAH

Paul a terminé cet été la traduction en allemand de la norme ISDIAH. Il doit encore vérifier qu'elle a bien été mise en ligne sur le site de l'AAS.

- Directives suisses pour l'application de la norme ISAD(G)

Myriam va indiquer sur le site de l'AAS que nous souhaitons avoir des retours sur ces directives, en particulier sur les traductions française et italienne. De plus, en vue d'obtenir des exemples en français, Myriam préparera une grille permettant la saisie d'exemples par champ de la norme, qui sera envoyée à chaque institution romande.

- Projet européen de standardisation de la description des archives archéologiques

Notre groupe a été contacté, via Bärbel, pour savoir quelle participation la Suisse souhaitait prendre dans ce projet. Bärbel nous envoie le document et nous déciderons lors de la prochaine séance de la suite à donner.

## **8. Prochaines séances**

08.03.2011 : Berne (organisation B. Förster)

21.06.2011 : Bâle (organisation A.Rietmann)

15.09.2011 : Neuchâtel, avant l'assemblée générale de l'AAS (organisation I.Giffard)

06.12.2011 : Berne